

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ustne I (Ćw. audytoryjne), PG_00122733						
Kierunek studiów	Iberystyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			hiszpański Tłumaczenia ustne wykonywane są w parze językowej polski-hiszpański.		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Hanna Połomska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń ustnych oraz specyfiką zawodu tłumacza konferencyjnego, a także rozwijanie umiejętności poprawnego tłumaczenia konsekutywnego. W ramach zajęć studenci poznają zasady notacji stosowanej w tłumaczeniu konsekutywnym oraz technikę tłumaczenia a vista. Dodatkowo omawiane są ogólne zasady tworzenia poprawnych i efektywnych wypowiedzi ustnych w języku hiszpańskim i polskim.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	Potrafi ocenić poziom swojej wiedzy i umiejętności praktycznych w dziedzinie tłumaczenia tekstów ustnych. Ma świadomość tego, w jakiej technice tłumaczenia jest najbardziej biegły, a także posiada umiejętność doboru techniki tłumaczeniowej do tłumaczonego tekstu i sytuacji.	[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[IBEL3_K07] Jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego; myśli i działa w sposób przedsiębiorczy	Jest przygotowany do skutecznego inicjowania indywidualnych profesjonalnych działań w zakresie tłumaczeń ustnych, a także do organizowania działań zespołowych. Rozumie rolę tłumacza w kontekście dobra publicznego.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_W03] Zna podstawową terminologię językoznawczą w języku hiszpańskim	Opanował w języku hiszpańskim podstawową terminologię z zakresu tłumaczeń ustnych, w tym dotyczącą rodzajów tłumaczeń ustnych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_U12] Posiada umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku hiszpańskim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł	Potrafi przygotowywać tłumaczenia ustne z języka hiszpańskiego i na język hiszpański z wykorzystaniem różnych technik tłumaczeniowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[IBEL3_W13] Ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu literackim i kulturalnym w krajach hiszpańsko- i portugalskojęzycznych	Orientuje się w życiu kulturalnym i literackim krajów hiszpańskojęzycznych, a także w ich realiach gospodarczo-politycznych. Potrafi wykorzystać swą szeroko pojętą erudycję podczas wykonywania tłumaczeń ustnych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja	
Treści przedmiotu	Terminologia związana z tłumaczeniami ustnymi, specyfika zawodu tłumacza ustnego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności kognitywne związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu mówionego. Tłumaczenie konsekwentne polskich i hiszpańskich wywiadów dotyczących życia osobistego i kultury popularnej, a następnie ogólnych zagadnień humanistycznych (praca indywidualna w laboratorium do tłumaczeń ustnych; również praca w parach i w grupach).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum B1.2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Znajomość języka polskiego umożliwiającą osiągnięcie zamierzonych efektów uczenia się.  Wybór specjalności translatorycznej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	Oceny cząstkowe z wykonywanych podczas zajęć tłumaczeń ustnych w parze językowej hiszpański / polski.	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<b>Wykorzystywana podczas zajęć:</b>  - Teksty, wywiady i wystąpienia w języku polskim i hiszpańskim.	

	Uzupełniająca lista lektur	<b>Studiowana samodzielnie przez studenta:</b>  - Gillies, A. (2004): Tłumaczenie ustne nowy poradnik dla studentów, Kraków: Tertium.  - Torres Díaz, M. G. (2014): La interpretación consecutiva y simultánea, Málaga: Servicio de Publicaciones y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga.  - Tryuk, M. (2023): Przekład ustny konferencyjny, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
	Adresy eZasobów	Uzupełniająca <a href="http://aiic.net/">http://aiic.net/</a> - Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) <a href="https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl">https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl</a> - Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Ustnych przy Komisji Europejskiej
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Teksty, wywiady i wystąpienia w języku polskim i hiszpańskim.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.